

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXI T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 22,19-23

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore a Sebna, maggiordomo del palazzo:]¹⁹ Ti toglierò la carica, ti rovescerò dal tuo posto.²⁰ In quel giorno avverrà che io chiamerò il mio servo Eliakim, figlio di Chelkia; ²¹ lo rivestirò con la tua tunica, lo cingerò della tua cintura e metterò il tuo potere nelle sue mani. Sarà un padre per gli abitanti di Gerusalemme e per il casato di Giuda.²² Gli porrò sulla spalla la chiave della casa di Davide: se egli apre, nessuno chiuderà; se egli chiude, nessuno potrà aprire.²³ Lo conficcherò come un piolo in luogo solido e sarà un trono di gloria per la casa di suo padre.

TESTO EBRAICO

19 וְהִדְפַתִּיךָ מִמְצַבְּבָהּ וּמִמַּעֲמַדָּהּ
יְהִרְסֶהָ: 20 וְהָיָה בְיָוֶם הַהוּא וְקָרָאתִי
לְעַבְדִּי לְאֵלְיָקִים בֶּן־חֶלְקִיָּהוּ:
21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתֻנְתְּךָ וְאַבְגָּדְךָ אֶחְזַקְנֵהוּ
וּמִמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם וּלְבַיִת יְהוּדָה: 22 וְנָתַתִּי מִפְתַּח
בֵּית־דָּוִד עַל־שַׁכְמֹו וּפְתַח וְאֵין סֹגֵר וְסֹגֵר
וְאֵין פֶּתַח: 23 וְתַקְעֵתִיו יָתֵד בְּמַקְוֹם
נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כְבוֹד לְבַיִת אָבִיו:

TESTO LATINO

22:19 Et expellam te de statione tua et de ministerio tuo deponam te 22:20 et erit in die illa vocabo servum meum Eliachim filium Helciae 22:21 et induam illum tunicam tuam et cingulo tuo confortabo eum et potestatem tuam dabo in manu eius et erit quasi pater habitantibus Hierusalem et domui Iuda 22:22 et dabo clavem domus David super umerum eius et aperiet et non erit qui claudat et claudet et non erit qui aperiat 22:23 et figam illum paxillum in loco fideli et erit in solium gloriae domui patris sui.

TESTO GRECO

22.19 Καὶ ἀφαιρηθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου 22.20 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακίμ τὸν τοῦ Χελκίου 22.21 καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα 22.22 καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων 22.23 καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

TESTO ITALIANO

¹ Ti rendo grazie, Signore, con tutto il cuore: hai ascoltato le parole della mia bocca. Non agli dèi, ma a te voglio cantare, ² mi prostro verso il tuo tempo santo. **RIT.**

Rendo grazie al tuo nome per il tuo amore e la tua fedeltà: ³ Nel giorno in cui ti ho invocato, mi hai risposto, hai accresciuto in me la forza. **RIT.**

⁶ Perché eccelso è il Signore, ma guarda verso l'umile; il superbo invece lo riconosce da lontano. ^{8b} Signore, il tuo amore è per sempre: non abbandonare l'opera delle tue mani. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲזַכֵּירָךְ בְּכָל־לִבִּי נְגִד אֱלֹהִים
אֲזַמְרָה:
2 אֲשַׁתְּחֶנָּה אֶל־הַיְכָל קִדְשֶׁךָ
וְאֹזְרָה אֶת־שַׁמְךָ עַל־חֲסִדֶּךָ
וְעַל־אַמְתֶּךָ 3 בְּיָוֶם קָרָאתִי וְתַעֲנֵנִי
תִּרְהַבְנֵי בְנִפְשֵׁי עֲזֹ:
6 כִּי־גָם יְהִנֶּה וְשַׁפֵּל יִרְאֶה וְנִבְנָה
מִפְּרִתְךָ יִרְדֶּע:
8 יְהִנֶּה חֲסִדֶּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יְרִידֶךָ
אֶל־תִּרְרָה:

Dal Salmo 138 (137)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

137:1 Confitebor tibi in toto corde meo in conspectu deorum cantabo tibi 137:2 adorabo in templo sancto tuo.

Quia magnificasti super omne nomen tuum eloquium tuum. 137:3 in die invocabo et exaudies me dilatabis animae meae fortitudinem.

137:6 Quoniam excelsus Dominus et humilem respicit et excelsa de longe cognoscit 137:8 Domine misericordia tua in aeternum opera manuum tuarum ne dimittas.

TESTO GRECO

137.1 Εξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι 137.2 προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου. Καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου 137.3 ἐν ἡ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε ταχὺ ἐπάκουσόν μου πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει. 137.6 ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει 137.8 κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρήσ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

137:1 Confitebor tibi Domine in toto corde meo quoniam audisti verba oris mei in conspectu angelorum psallam tibi 137:2 adorabo ad templum sanctum tuum. Et confitebor nomini tuo super misericordia tua et veritate tua 137:3 in quacumque die invocavero te exaudi me multiplicabis me in anima mea virtute. 137:6 Quoniam excelsus Dominus et humilia respicit et alta a longe cognoscit 137:8 Domine misericordia tua in saeculum opera manuum tuarum ne dispicias.

TESTO ITALIANO

³³ O profondità della ricchezza, della sapienza e della conoscenza di Dio! Quanto insondabili sono i suoi giudizi e inaccessibili le sue vie! ³⁴ Infatti, *chi mai ha conosciuto il pensiero del Signore? O chi mai è stato suo consigliere?* ³⁵ *O chi gli ha dato qualcosa per primo tanto da riceverne il contraccambio?* ³⁶ Poiché da lui, per mezzo di lui e per lui sono tutte le cose. A lui la gloria nei secoli. Amen.

[In quel tempo,] ¹³ Gesù, giunto nella regione di Cesarèa di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». ¹⁴ Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti». ¹⁵ Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». ¹⁶ Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente». ¹⁷ E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di

Rm 11,33-36

TESTO GRECO

11.33 ὦ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ: ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 11.34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 11.35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 11.36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα: αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Mt 16,13-20

16.13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητάς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 16.14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. 16.15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16.16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 16.17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,

11:33 O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei quam incomprehensibilia sunt iudicia eius et investigabiles viae eius 11:34 quis enim cognovit sensum Domini aut quis consiliarius eius fuit 11:35 aut quis prior dedit illi et retribuetur ei 11:36 quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso omnia ipsi gloria in saecula amen.

16:13 Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens quem dicunt homines esse Filium hominis 16:14 at illi dixerunt alii Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis 16:15 dicit illis vos autem quem me esse dicitis 16:16 respondens Simon Petrus dixit tu es Christus Filius Dei vivi 16:17 respondens autem Iesus dixit ei beatus es Simon

Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. ¹⁸E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. ¹⁹A te darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli». ²⁰Allora ordinò ai discepoli di non dire ad alcuno che egli era il Cristo.

Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 16.18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 16.19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 16.20 τότε διεστειλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδεὶν εἰπῶσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

Bar Iona quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus qui in caelis est 16:18 et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praevallebunt adversum eam 16:19 et tibi dabo claves regni caelorum et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solveris super terram erit solutum in caelis 16:20 tunc praecipit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it